

La Rotte

En pus de ça !
La chanson "La noce à Annette".

Limérot 36
le 29 de novembr 2019

Le journa de l'amarerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Métr-articl ~ Le Marcou a Geluck

Novembre est le mois des *rais-siées*. Pas moins de trois ; à Treillières avec l'association "Treillières Au Fil du Temps" et Marie Chiff'mine, à Saffré ensuite, avec les frères Régis et Didier Auffray et enfin, à Guénouvry avec Victoria Dubin et Jean Ruaud pour un hommage à Ujeen Cogrel.

Aujourd'hui, nous recevons deux invités de marque : tout d'abord Joëlle Legoux, originaire de la région de *Pireria*. Joëlle, très attachée au gallo, est venue participer à notre atelier. L'occasion de comparer nos pratiques gallèses.



Le Chat © Philippe Geluck aux Éditions Casterman

Autre invité, *le Marcou a Geluck*, *teurjou ben avizë sti-la*. Nous vous proposons de *tournë en galo ses sonjeries*.

*A matin, j' vis passë Nânon su sa véloce. Dame ! A drâillë !
A matin, j' vis passë Ptît Louiz su sa véloce. Dame ! bûillë !
A matin, j' vis passë Fransouâzz su sa véloce. Dame ! A drapë !
A matin, j' vis passë Aristide su sa véloce. Dame ! I fouâillë !*

Qi alit le pu vitement ?

Avant de terminer avec l'ouverture de la traditionnelle *bouète a mots* nous avons repris en cœur "La noce à Annette", une chanson autrefois chantée dans les mariages et remise au goût du jour par les chanteurs et musiciens de l'association TAFDT.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.

Un p'ti d'runjerie !

J'avais en mémoire plusieurs verbes d'action qui me semblaient être synonymes. J'ai consulté différents ouvrages, mais ils me donnaient parfois d'autres sens que ceux que je connaissais. J'ai donc soumis ces mots à l'expertise de nos anciens.

Bûiller [byjø] : v. tr. 1. Aller vite 2. Meugler (bovins), beugler (bovins), crier en pleurant (enfant).

Drâiller [dʁajø] : v. tr. Aller vite, courir.

Drâper [dʁapø] : v. tr. Aller vite, courir.

Fouâiller [fuajø] : v. tr. 1. Aller vite 2. Fouetter, battre, corriger.

Le résultat en est que tous ces mots connus des participants expriment la notion d'un déplacement rapide en courant,

ou à bord d'un véhicule, et il est confirmé que certains d'entre eux ont un tout autre sens.

A matin, j'le vis passé avec sa nouvelle chârte. Dame ! j'te garanti q'ça bûillë ! Ce matin, je l'ai vu passer avec sa nouvelle voiture. Je peux t'assurer qu'il filait à toute allure.

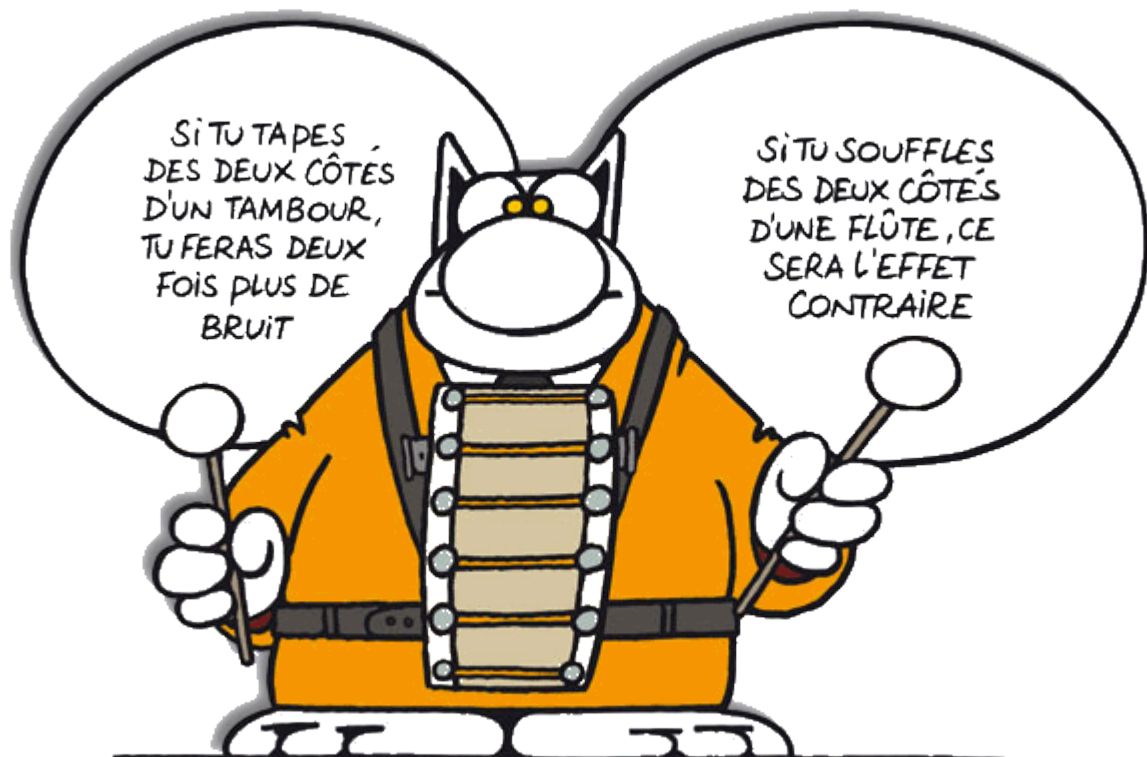
Les génisses ne font que d'bûillë depé a matin ! Les jeunes vaches ne cessent de meugler depuis ce matin !



Le Marcou a Geluck

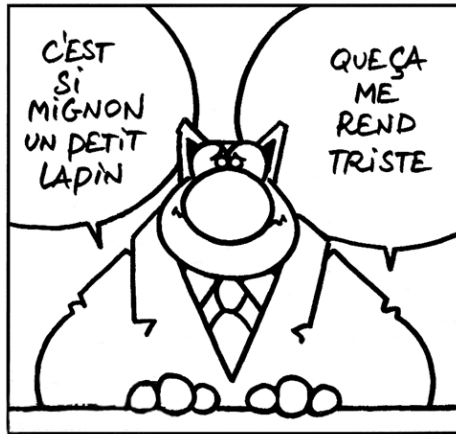
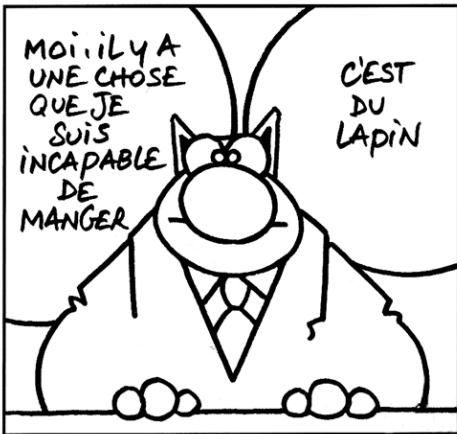
Aneu, Le Marcou va caosé galo, sensément pour la première fai de sa vie. A vous aote de tourné ça en galo.

Vous pouré vaï eune meniere de tourneri ou bout de La Rotte.





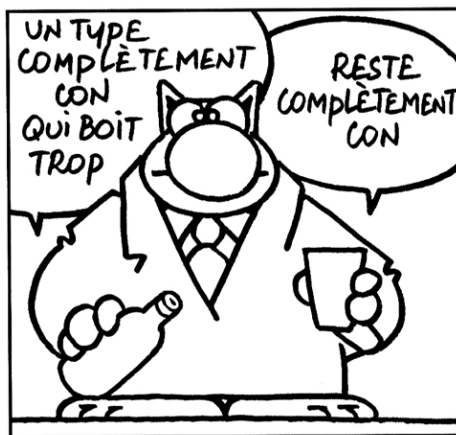
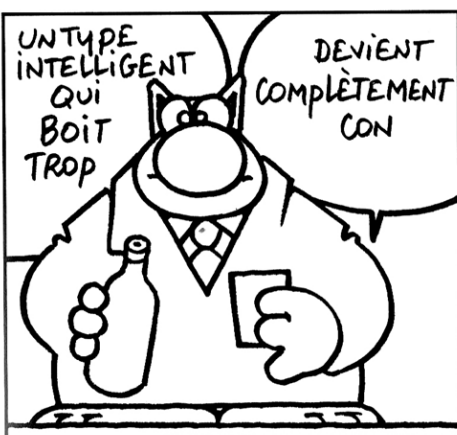
Le Chat © Philippe Geluck aux Éditions Casterman



Le Chat © Philippe Geluck aux Éditions Casterman



Le Chat © Philippe Geluck aux Éditions Casterman



Le Chat © Philippe Geluck aux Éditions Casterman



Raissée a Sâfreu

Le dix-sept novembre, c'est à Saffré que nous avons retrouvé les frères Régis et Didier Auffray *contous, sonous e chantous*, pour une *raissée* organisée par les associations «Pouëvr'et Seu» et «Mémoires de Saffré».



Didier et Régis Auffray, Daniel Bastard au tambour - Photo : H. Couroussé



Et pé raissée a Teurliere

Le dix novembre, l'association "Treillières Au Fil du Temps" a organisé sa *raissée*, à l'occasion du lancement du CD de chants traditionnels locaux – **Treillières à travers chants**. Fruit d'un collectage local et enregistré par des chanteurs et musiciens de l'association, sous la conduite de Roland Brou, le CD est accompagné d'un livret illustré par Nono, caricaturiste breton. Des résidents du Foyer de La Perrière ont fait le déplacement. Au répertoire "La noce à Annette" que nous avons chantée lors de notre atelier et dont vous retrouverez les paroles à la fin de La Rotte.

Renseignements : <http://www.tafdt.org>



Chanteuses de "Treillières Au Fil du Temps" : Solange Clouet, Annick Clouet et Jeanine Lorandel - Photo : H. Couroussé

Marie Chiff'mine est venue ensuite avec une *pieiñne berouettée de conteries de saison*.



Marie Chiff'mine - Photo : H. Couroussé

Au programme, "Les pots fêlés", un joli conte de sagesse, "*La chanwson de l'achë*" (du béguin comme on dit par chë nous) qui va den les leghumes et qi va

*s'qhuttë sous ter' pour se saovë du hëri-
çon.*



Et core eune raissieë ! A Guénouvry

Le dix-sept novembre également, à Guénouvry, Jean Ruaud et Victoria Dubin se sont produits pour un hommage à Ujeen Cogrel disparu en mars dernier.



Les artistes Victoria Dubin et Jean Ruaud à l'avant-plan, Marie-Anne Auray et Andrée Fricaud, dite Dédée, à l'arrière - Photo : Ouest-France



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

C'ët la saoce qi fé l'potiron [s'e la saos ki fe læ potikõ] : *exp.* C'est la sauce qui fait la saveur du plat.

Cete(s)-ci [sëtsi] : *pron. dém.* Celle(s)-ci.

Cete(s)-la [sëtla] : *pron. dém.* Celle(s)-là.

Dernier [dæɲnjø] : *adj. num. ord.* Dernier.

Gâodiot [gawdjo] : *n. m.* Idiot, crétin.

Le siën [mexfə] : *pron. dém.* Celui.

Mercher [mexfə] : *v. tr.* Marquer, noter.

Mitan [mitä] : *n. m.* Milieu.

Promier [pɾomjø] : *adj. num. ord.* Premier.

Regarder naï [ɾgavdø naj] : *exp.* Etre de mauvaise humeur, être en colère.

Sti-ci [stisi] : *pron. dém.* Celui-ci.

Sti-la [stila] : *pron. dém.* Celui-là.



La bouëte a mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

Cœurvasson [kœɪvasõ] : *n. m.* 1. Bête malade ou chétive. 2 Bon à rien. *Y'a un fâilli cœurvasson dans le taï.* Il y a une bête chétive dans l'étable.

Méseu [mezø] : *adv.* Maintenant. *Ça n'gueurouelle pouint fort de méseu.* Ça ne va pas bien en ce moment.

Piece [pjøs] : *n. f.* Champ, prairie. *Aneu la piëce du bâ est trempë-guenë et j'va bourdë avec le tracteur.* En ce moment, le pré du bas est détrempe et je vais m'enliser avec le tracteur.

Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ouvrages suivants dont nous remercions chaleureusement les auteurs :

Treillières à travers chants - enregistré par des chanteurs et musiciens de l'association " Treillières au fil du temps ", sous la conduite de Roland Brou. Le CD est accompagné d'un livret illustré par Nono, caricaturiste breton.

Le Chat - Philippe Geluck aux Éditions Casterman

Le PARLER du PAYS de BOUVRON - Arthur Maillard aux Éditions LABEL LN

"Le Petit Matao" - Régis Auffray - Rue des Scribes Éditions

"Le Teinzou du Galo" - Fabien Lécuyer - Livre numérique disponible sur Numilog <https://www.numilog.com/849228/Le-Teinzou-du-galo.ebook>

A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi
20 de decembr
à touéz oures la raissée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

La Rotte, le journa de l'amarerie galo du Fouyë de La Perrière

Souète des tournous : Joelle, Maria H., Jacqueline, Marie-Joseph E., Marguerite, Marie-Thérèse L., Marie-Anne, Maria L., Gérard, Marie-Joseph C., Jean, Albert, Ginette.

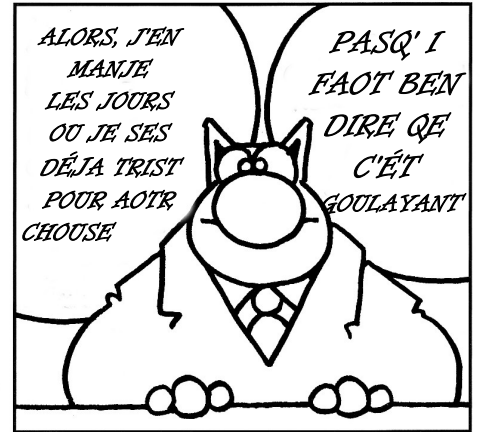
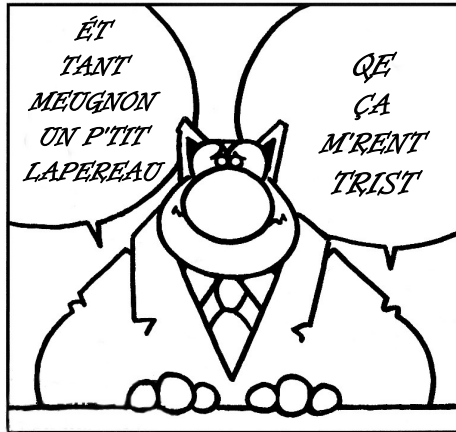
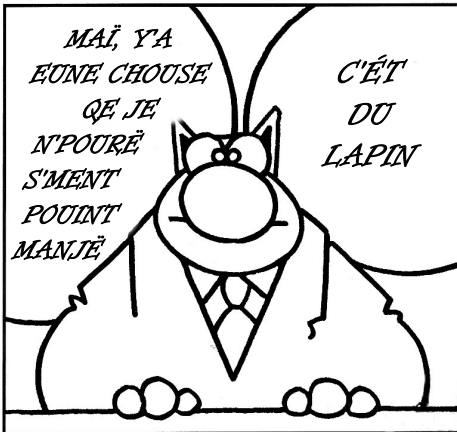
En ermerciant bel e ben : TAFDT, Philippe Geluck et les Éditions Casterman, Arthur Maillard, Régis et Didier Auffray, Fabien Lécuyer.

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

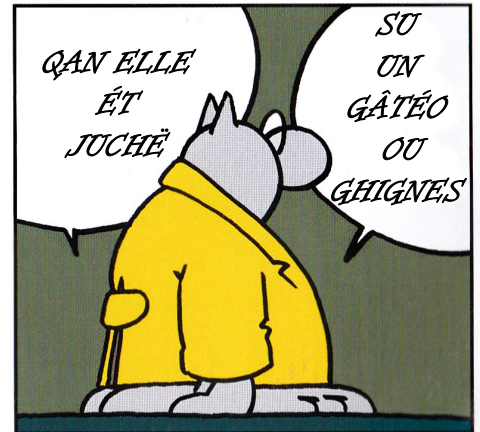
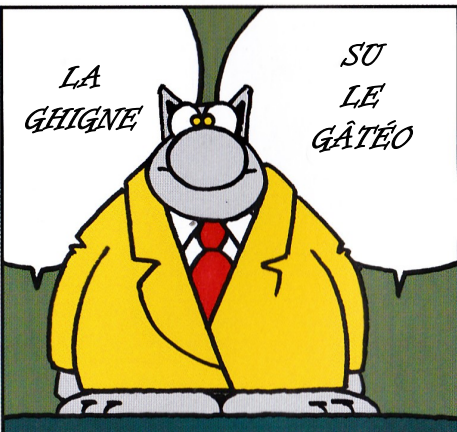




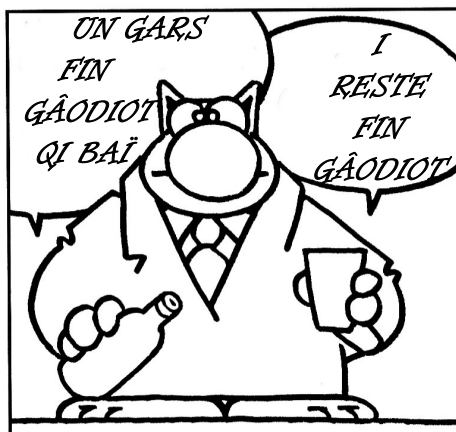
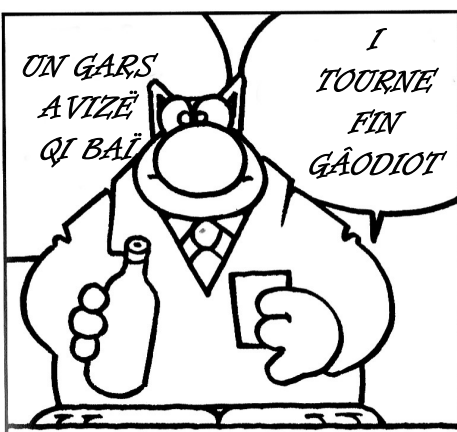
Le Chat © Philippe Geluck aux Éditions Casterman



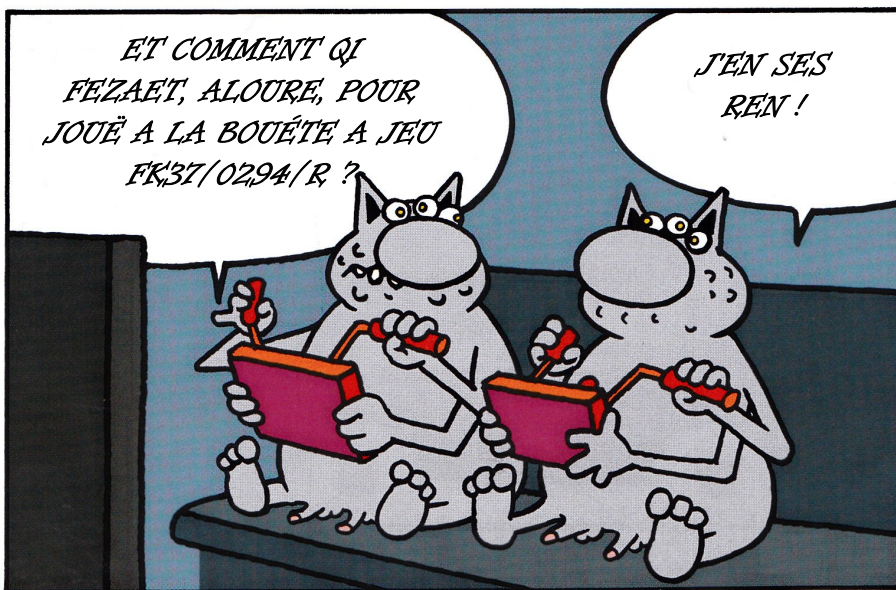
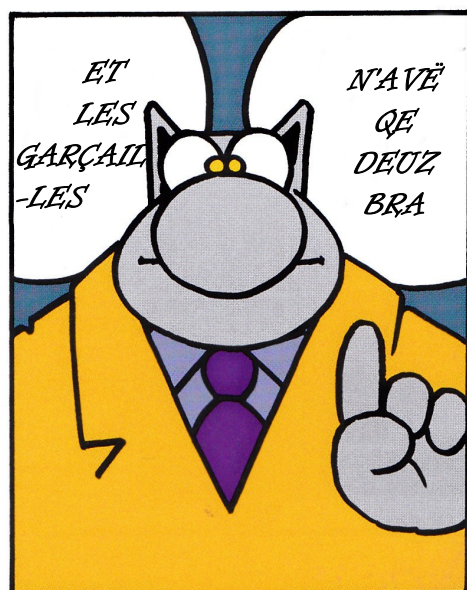
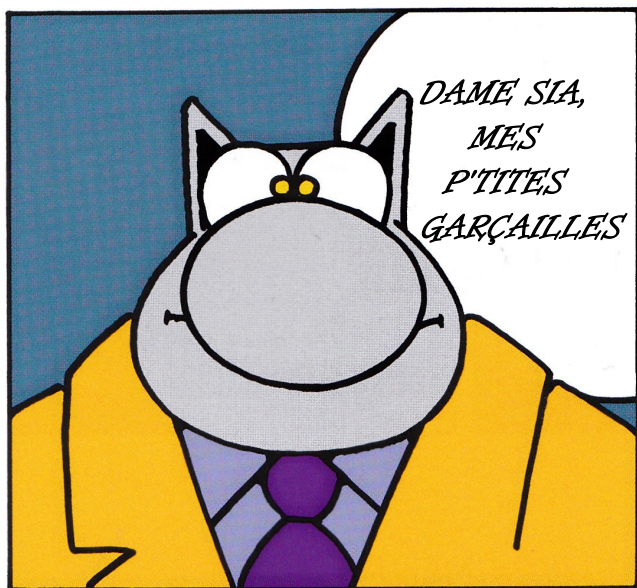
Le Chat © Philippe Geluck aux Éditions Casterman



Le Chat © Philippe Geluck aux Éditions Casterman



Le Chat © Philippe Geluck aux Éditions Casterman



La noce à Annette (CD Treillières à travers chant produit par Treillières au fil du temps)

1/ J'sonmes venus vous invitë
D'la noce à nout' fille
Faudra surtout pouint manqué
D'am'në la famille
Ça s'ra de jeudi en huit
Qe nout enfant dira oui
V'nez-y dès la veille
Qe la grange soit pllene

2/ Ça s'ra le curë d'chë nous
Qi dira la messe
Il bënira les époux
Et j'en son.mes ben aise
Et les cloches sonneront
Et pis y'aura un sermon
V'nez-y les marrain.nes
Qe l'église soit pllene.

3/ Ça s'ra Auguste du moulin
Qi sera nout' gendre
Vous l'connaissez p'têt' ben pouint
C'ét un cœur ben tendre
C'ét un rude paysan
Qi ne manque pouint d'argent
Ses terres et ses ouailles
Y'en a pouint d'parailles

4/ Je tuerons pour ce beau jour
Nout' grouse mère gourette
A l'ét ronde comme un tambour
Ça f'ra d'bon.nes rillettes
Et pis y'aura du jambon
Et aussi du saucisson
Et pis j'vous l'assure
Y'aura d'la fressure

5/ J'vous invite encore un coup
D'la noce à nout' fille
Faudra ben y v'nir teurtout
Les gars et les filles
Y'aura ben de l'agrément
Pour les parents, les enfants
V'nez-y l'cœur en fête
Ou noces à Annette